



Liceo Statale
"Carlo Porta" - Erba (CO)
CLASSE IVL

Comunicare per sopravvivere.
La conoscenza della Lagersprache
come presupposto per non soccombere
alla follia del Lager

SITUAZIONI COMUNICAZIONALI DIFFERENTI

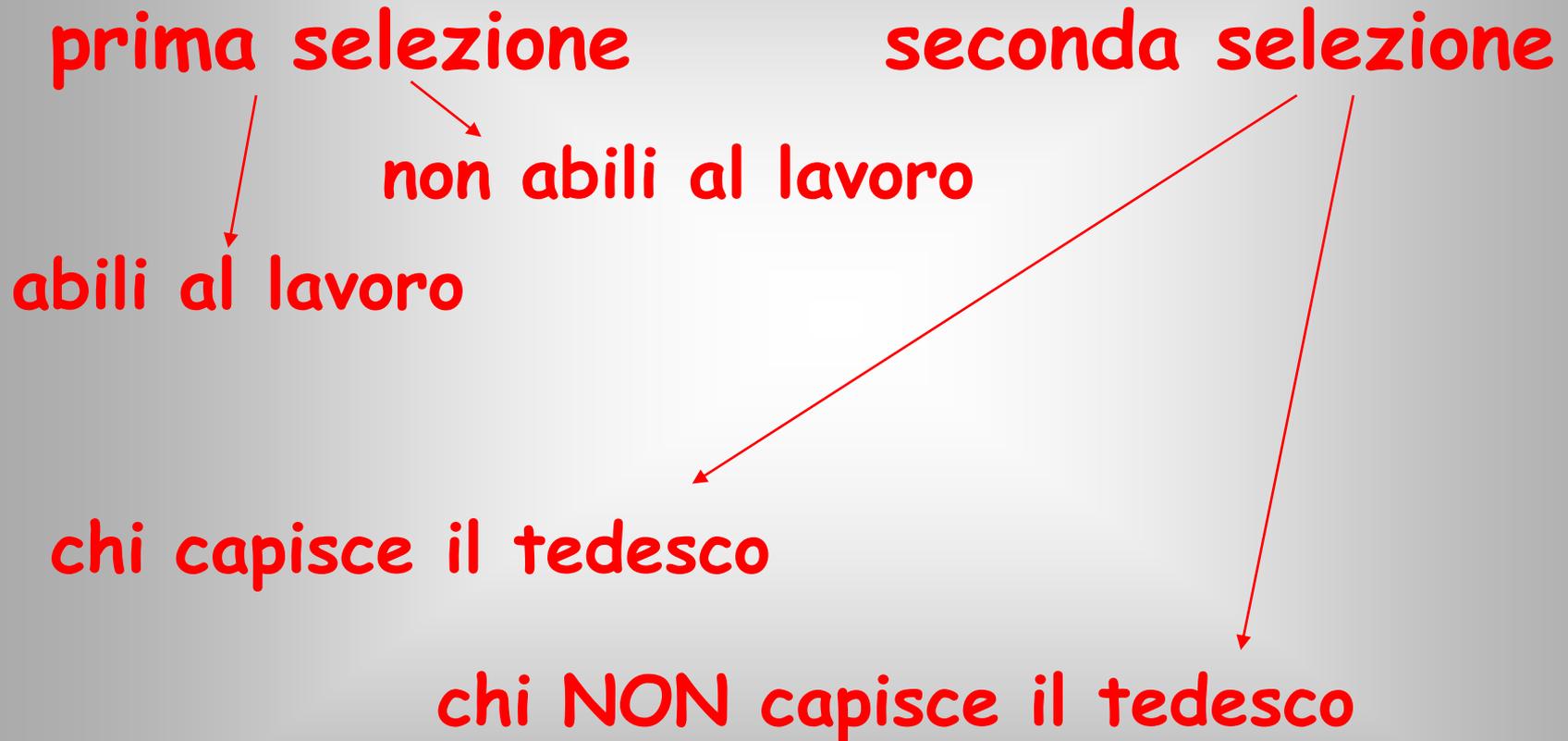
TURISTA

REDUCE

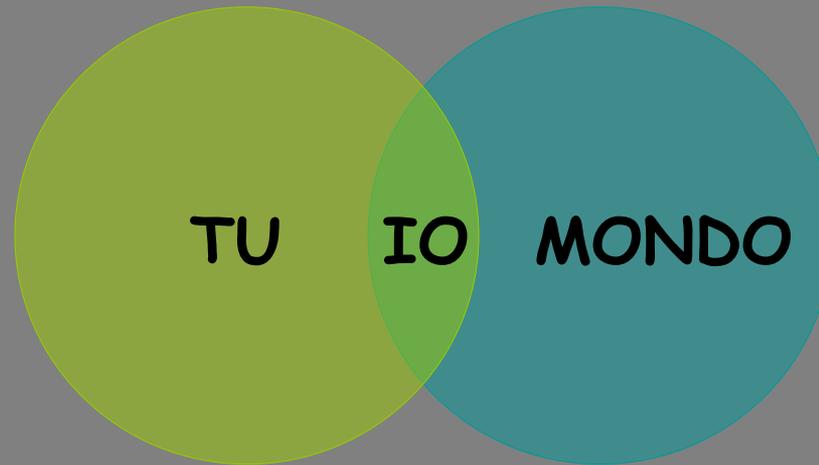
EMIGRANTE



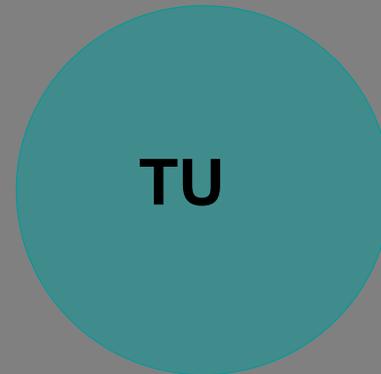
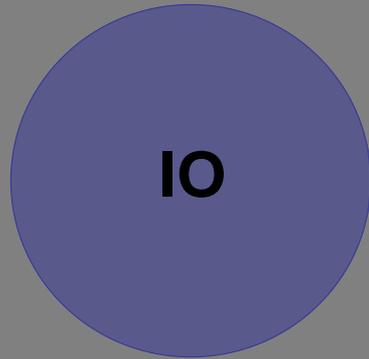
deprivazione linguistica dell'essere umano



SITUAZIONE "NORMALE"



REALTA' DEL LAGER



fase di mediazione degli ordini





soppressione del
pronome personale
"noi"

↓

comando impersonale

↓

impoverimento linguistico

MUSELMANN

↓
ATTEGGIAMENTO FATALISTICO

← rigidità catatonica

→ passività estrema

↓
TOTALE REGRESSIONE DELLA
CAPACITA' LINGUISTICA

↓
REGRESSIONE DA
PRIGIONIERO A CADAVERE
AMBULANTE

piena coincidenza
dell'essere umano
con la sua
dimensione
linguistica

A black and white photograph of a group of children in a classroom. In the foreground, a young boy is holding a book. Other children are visible in the background, some looking towards the camera. The text is overlaid on the image in a bright yellow color.

Lageresperanto

Krematoriumsesperanto

Lagerdeutsch

Lagerjargon

Lagerszpracha

**Tedesco alto,
formale
(Hochdeutsch)**

**Lingue nazionali
dei singoli
parlanti**

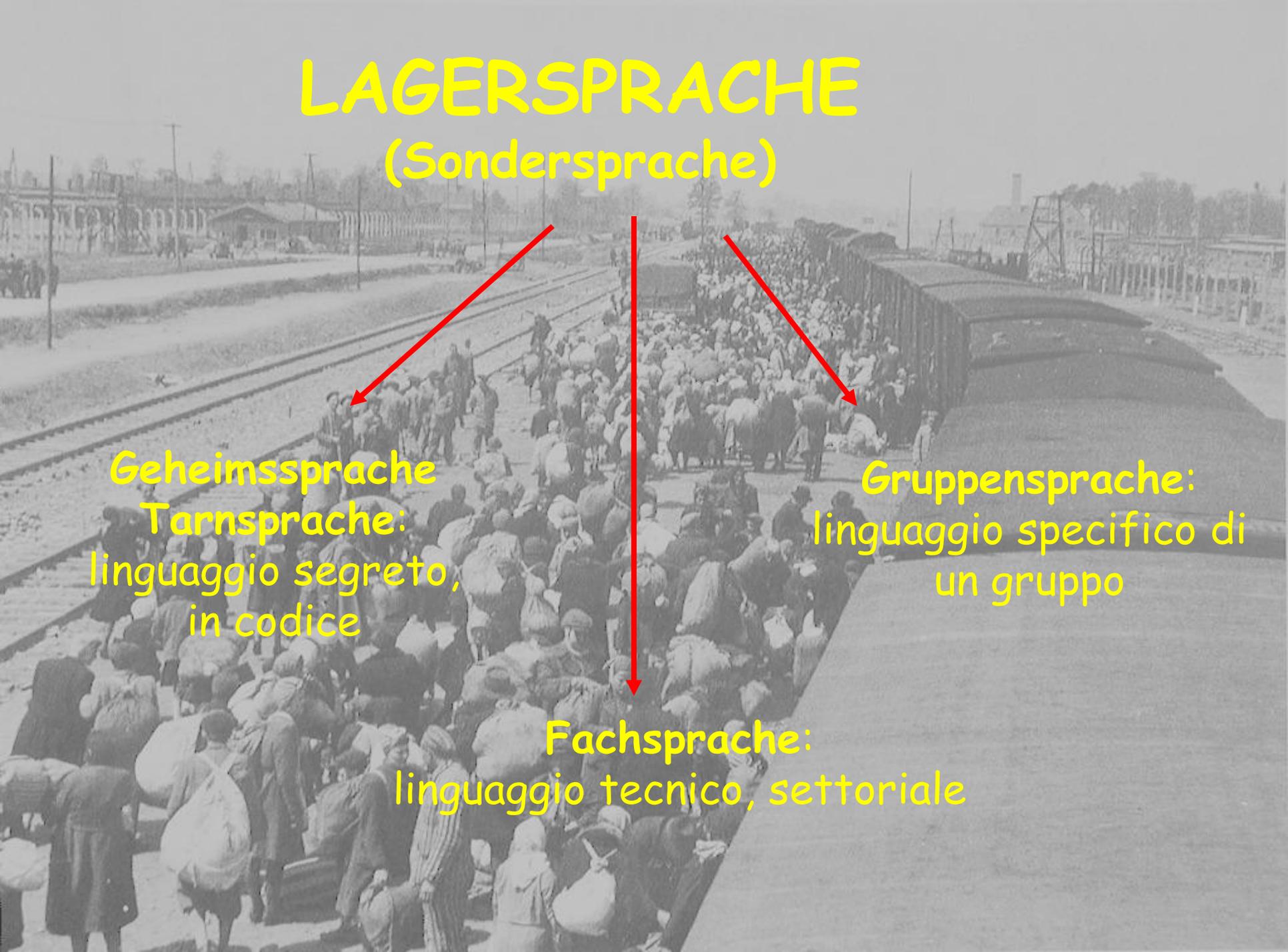


**Atti linguistici
individuali**



**Lingua del
Lager**

LAGERSPRACHE (Sondersprache)



**Geheimssprache
Tarnsprache:**
linguaggio segreto,
in codice

Fachsprache:
linguaggio tecnico, settoriale

Gruppensprache:
linguaggio specifico di
un gruppo

Articolazione della Lagersprache

frasi inerenti semplici
funzioni elementari

Volgarità
oscenità

comando impersonale
secchezza del verbo

bestemmia
offesa

decadenza linguistica
progressivo impoverimento del lessico
imprecisioni

CARATTERISTICHE DELLA LAGERSPRACHE



ACCUSATIVIZZAZIONE (Akkusativierung)

riduzione ad un accusativo servile
mediante l'uso di verbi abitualmente
adoperati per designare cose

AGGETTIVAZIONE

uso di aggettivi o sostantivi
in senso dispregiativo

BESTIALIZZAZIONE

uso di verbi e sostantivi utilizzati
nel linguaggio venatorio

PROCESSO DI AKKUSATIVIERUNG



GRUPPI:	SAUSTALL	stalla di scrofe, porcile
	FAULE BANDE	banda, gentaglia pigra
	DUMMES VOLK	stupida gente, stupido popolo
	VERFLUCHTE BANDE	maledetta banda, gentaglia
DONNE:	ALTE QUATSCHDOSE	vecchia pettegola
	ALTE HURE	vecchia puttana
	DUMME GANS	stupida oca
VECCHI:	MENSCHGESCHOPF	misero essere
	KREMATORIUMSFLEISCH	carne da crematorio

PROCESSO DI BESTIALIZZAZIONE

FRESSEN
ABSCHLACHTEN
AUSLEGEN
HAUSENLUPPEN
HASENJAGD

divorare (proprio degli animali)
macellare
uccidere (linguaggio venatorio)
caccia dei cani ai detenuti sul piazzale
caccia alla lepre contro i detenuti evasi

KANINCHEN

conigli, per designare i detenuti sottoposti
ad esperimenti chimici

HACKFLEISCH

carne tritata, per indicare i maltrattamenti più gravi

SELEKTIEREN

selezionare

Gerarchia nel Lager

BLOCKFUEHRER capo-baracca , uomo delle SS

BLOCKAELTESTER compagno scelto tra i detenuti

PROMINENTEN

gruppo di prigionieri cui i tedeschi affidano posti di responsabilità

KAPOS, RADFAHRER (ciclisti),

BINDENTRAEGER (portatori di fascia)

sorveglianti, spesso selezionati tra delinquenti comuni,
mantengono l'ordine con l'esercizio della violenza

MEISTER (maestro) istruttore esterno al lager

PIKKOLO fattorino addetto alla pulizia della baracca ecc

PIPEL amante del capo blocco

Ordini delle SS

- 
- ALLES DORT LASSEN!** lasciare tutto sul posto
- AUFSTEHEN!** alzarsi
- ACHTUNG!** attenzione
- ANTRETEN ZUM APPELL!** presentarsi all'appello
- ZAEHLAPPELL!** conta, appello numerico
- ARBEITSKOMMANDO FORMIEREN!**
formare la squadra di lavoro
- BETTENBAUEN!** rifare il letto

ZU FUENF!

in fila per cinque!

LINKS!

a sinistra!

MUETZEN AB!
giù i berretti!

MUETZEN AUF!
su i berretti!

FEIERABEND!

fine dell'orario di lavoro!

LAEUSEKONTROLLE!

controllo pidocchi

DALLI, DALLI!

velocemente!

ORDINI DEI KAPO E DEI SORVEGLIANTI

MITTAGSRUHE! BETTRUHE! LAGERRUHE!
silenzio!

BLOCKSPERRE!

chiusura nel blocco !

SCHNELL!

veloci !

SCHNELLER!

più veloci !

IM LAUFSCHRITT!

a passo di corsa !

ALLES RAUS!

fuori tutto/i !

LOS! LOS!

via, via !

AVANTI!

avanti !



"ginnastica" nel Lager

ROLLEN!

rotolarsi!

TANZEN!

ballare!

DREHEN

girarsi!

HUEPFEN!

saltare in posizione

FEDERN!

accovacciata come rane

NIEDER!

giù !

AUF!

su !

HINLEGEN!

restare giù!

KNIEBEUGEN !

piegare le ginocchia con le braccia incrociate sopra la testa

ENTENGANG!

passo dell'anatra

BAERENGANG!

passo dell'orso



TERMINI PER INDICARE I "DETENUTI"

KLEINE NUMMERN, ALTE NUMMERN
ALTENKAEMPFER
vecchi prigionieri

GROSSE NUMMERN, MILLIONAERE
nuovi arrivati, novellini

UNTERMENSCH sotto-uomo, sub-uomo

MUSELMANN, LEBENDIGE TODE (morti viventi)
prigioniero esausto prossimo alla morte

ZWEI LINKE HAENDE (due mani sinistre)
liberi professionisti, avvocati, dottori ecc.
disprezzati perché non abili nel lavoro manuale

INSULTI O INGIURIE

WEG, SCHWEIN ! via, maiale!

SCHMUTZSTUECK ! pezzo di
immondizia!

SCHMUCKSTUECK ! gioiello!
(ridicolizzazione del precedente)

WANDERKADAVER! cadavere ambulante!

ARSCH ! culo!

DRECK ! spazzatura!

HAU AB ! togliti dai piedi!

KUH vacca
HURE puttana
KAMINFUTTER combustibile per il camino
KAMINFEGER spazzacamino

KREMATORIUMSEXEMPLAR
esemplare da crematorio
KREMATORIUMSFLEISCH
carne da crematorio
KREMATORIUMSFIGUR
essere da crematorio
DUMME GANS vecchia oca
ALTE HEXE vecchia strega
ALTE KRIPPE vecchia mangiatoia
ALTE ZIEGE vecchia capra

SCHEISSE merda
MIST letame

TRAURIGE MISTBIENE
misera ape da letame
(per mussulmani, deboli e anziani)
TRAURIGES MENSCHGESCHOEPF
misero essere
ALTE LUMPE vecchio straccio
ALTER AFFE vecchia scimmia
BLOED scemo

SCHEISSKUEBEL secchio di merda
SCHEISSWAGEN vagone di merda
SCHEISSLADEN affare di merda
MEUTE (masnada)
GESINDEL (plebaglia)
MOB (gentaglia),
BANDE (banda),

PUNIZIONI E GIOCHI CRUDELI

P-STRAFE (Pruegelstrafe)
punizione corporale

BOCK o FORTEPIANO
cavalletto per le frustate
conta a voce alta e ringraziamenti in tedesco
"MIT BESTEM DANK HABE ICH ERHALTEN
"CON TANTI RINGRAZIAMENTI
ME LO SONO MERITATO"

DOLMETSCHER (interprete)
frustino o bastone

PFAHLSTRAFE pena del palo

BILLARD (bilardo)
sepoltura con capo sporgente e gioco delle bocce
con la testa come boccino

FALLSCHIRMSPRINGER
(paracadutisti)
detenuti spinti da un muro
dalle SS per puro
divertimento

SPORT
serie di esercizi ginnici molto
pesanti

STEHZELLE
cella solo per posizione
eretta

HUNDEZELLE (canile)
cella solo per
posizione rannicchiata;
obbligo di abbaiare
per avere cibo

Termini nuovi o modificati nelle varie lingue

AUFSEHERINNEN (sorveglianti femminili)

francese: officerines o aspirines

italiano: aspirine

SCHUESSEL (gamella)

francese: jusselle

STAUBENDIENST

(chi organizza la manutenzione della baracca)

italiano: stubinista, stupendista, stipendista

STUECK (pezzo)

Italiano: stic

SCHMUTZSTUECK (immondizia)

francese: chmoustique



KOPFTUCH (fazzoletto per la testa)

francese: coiffe-tout

KANINCHEN (coniglio)

italiano: kanikel

NACHTSCHICHT (turno di notte)

italiano: narchiste

NIX CAMELA, NIX TRAVACHO

frase ispanico-tedesca:
niente mangiare, niente lavoro

NIX TRAVACHO, DU GUCKEN

non lavorare molto, guarda se l'SS
o il Kapo ti stanno guardando

MOTTI E PAROLE D'ORDINE DELLE SS

IL MIO ONORE SI CHIAMA FEDELTA'.
NOI NON TEMIAMO NESSUNO AL MONDO.
CI BASTA IL FATTO CHE TUTTI TEMANO NOI.

C'E' UNA STRADA PER GIUNGERE ALLA LIBERTA'.
LE SUE PIETRE MILIARI SI CHIAMANO: UBBIDIENZA, DILIGENZA,
ORDINE, PULIZIA, SINCERITA', SPIRITO DI
SACRIFICIO E AMORE PER LA PATRIA

SE GIORNO O NOTTE, NON IMPORTA.
LO SCAMPANIO RISUONA.
UN SEGNO: INIZIA IL TUO DOVERE.

LA SCARCERAZIONE DAL KZ E' LA LIBERAZIONE
DELL'ANIMA ATTRAVERSO IL CAMINO DEL
CREMATORIO

VOCABOLI DI ORIGINE ITALIANA

Valuta

Espressione dei detenuti, indicante sigarette e tabacco, che nel Lager fungevano da denaro. Un pezzo di pane costava, a seconda della domanda e dell'offerta, da 30 a 50 sigarette, un gatto morto circa 20, un cane di taglia piccola circa 30, una porzione di zuppa di rape circa 5-6 sigarette, una cinghia da calzoni circa 3, una fetta di salume circa 1-2 sigarette.

Makkaroni

Espressione offensiva dei detenuti, utilizzata per indicare prigionieri italiani.

Taliano

Espressione dei detenuti, utilizzata per indicare prigionieri italiani.

Taliena Faschist Badoglio Mussolini

Serie di espressioni dispregiative.

IRONIA E UMORISMO NERO NEL LAGER:

MODI DI DIRE ED ESPRESSIONI IDIOMATICHE

UEBER DEN ROST GEHEN
andare sulla griglia (morire)

KALTEN ARSCH BEKOMMEN
ritrovarsi col sedere freddo
(morire)

MELDUNG UND ADJU rapporto e addio

SO ODER SO KREMATORIUM
in un modo o nell'altro si va al crematorio

ARBEIT MACHT FREI....DURCH KREMATORIUM DREI
il lavoro rende liberi...per il camino tre

HACKENKREUZ (svastica) diventa srakenkreuz
(polacco srac = cagare)

ENTFETTUNGSKUR cura dimagrante (indica la prigionia)

TERMINI O ESPRESSIONI INUSUALI DELLA LAGERSPRACHE

ACHTZEHN: SEGNALE DI ALLARME DEI DETENUTI
(DICIOTTO) ALL'ARRIVO DI UNA SS O DI UN KAPO. SI
RISPONDE CON "ZWANZIG" (VENTI)

BASAR: TERRITORIO DEL LAGER DOVE, DI SERA, AVVENGONO
SCAMBI E BARATTI TRA I DETENUTI

BEGRUESSUNG (SALUTO): MALTRATTAMENTI AI DETENUTI
APPENA GIUNTI NEL LAGER

**BAECKEREI, ABFAHRTHALLE, FORNAIO, ATRIO DI PARTENZA,
KNOCHENROESTEREI, ROSTICCERIA DELLE OSSA,
OFEN, KAMIN STUFA, CAMINO**

BIRNKOPF OFFESA DELLE SS NEI CONFRONTI DI CHI
(TESTA DI PERA) ESERCITA PROFESSIONI INTELLETTUALI

BRAMBURI O TERMINE DALLA LINGUA CECA E RUSSA
KARTOSCHKI: CHE SIGNIFICA PATATA

CAMELA: ESPRESSIONE DI ORIGINE SPAGNOLA CHE
INDICA LA CIOTOLA PER IL CIBO

CARACHO-WEG: TRAGITTO PERCORSO GIORNALMENTE DAI
DETENUTI TRA LE BARACCHE DELLE SS. "CARACHO"
E' UN'OFFESA DI ORIGINE SPAGNOLA

FANTOMAS: AUTOBUS CHE TRASPORTANO I MALATI E I
DETENUTI FISICAMENTE DEBOLI VERSO
LA CAMERA A GAS

FILOU: PERSONA SMALIZIATA E INTELLIGENTE

GRANUCHA: ESPRESSIONE DALLA LINGUA SPAGNOLA CON
SIGNIFICATO DI "AMICO" O PERSONA
SMALIZIATA E INTELLIGENTE

**KAMINFEGER O
KAMINFUTTER
(SPAZZACAMINO O
CIBO PER IL CAMINO) :** DETENUTI DEBOLI O MALATI DA
BRUCIARE NEL CREMATORIO

KONSERVE:

**ESPRESSIONE DEI MEDICI PER INDICARE
DETENUTI MALATI O SANI SCELTI PER
OPERAZIONI SPERIMENTALI**

MAMATSCHI:

**DETENUTI ANZIANI CHE SI OCCUPANO DI
QUELLI PIU' GIOVANI (A VOLTE OMOSESSUALI).
DERIVA DA UNA NOTA CANZONE.**

MARMELADE:

**INDICA TRACCE DI SANGUE DOPO I
MALTRATTAMENTI**

MEKKA:

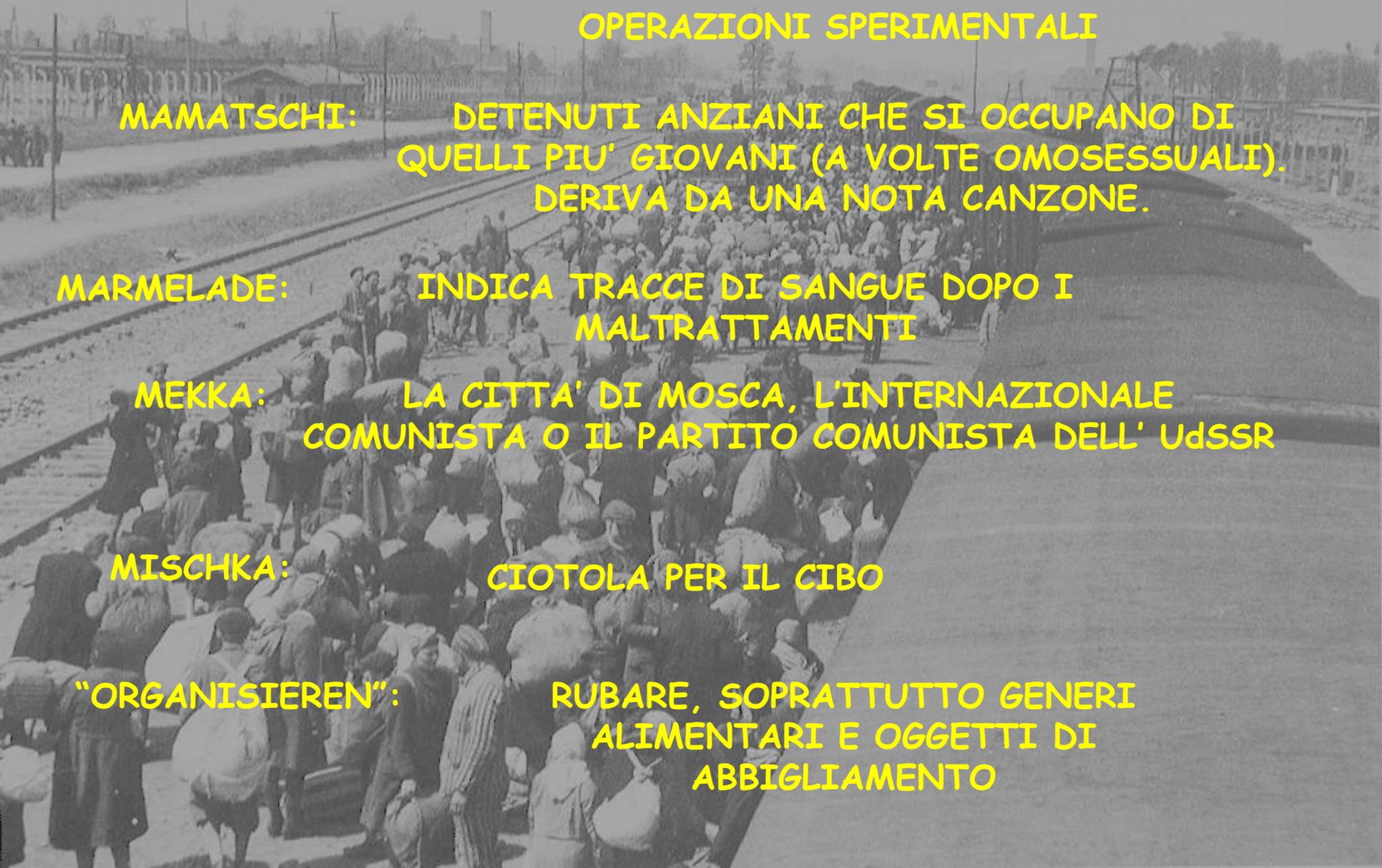
**LA CITTA' DI MOSCA, L'INTERNAZIONALE
COMUNISTA O IL PARTITO COMUNISTA DELL' UdSSR**

MISCHKA:

CIOTOLA PER IL CIBO

"ORGANISIEREN":

**RUBARE, SOPRATTUTTO GENERI
ALIMENTARI E OGGETTI DI
ABBIGLIAMENTO**



PALLAWATSCH

**DAL DIALETTO VIENNESE ; INDICA LA
CONFUSIONE LINGUISTICA DEL LAGER**

PAPIROSA:

**ESPRESSIONE DEI DETENUTI RUSSI PER
INDICARE LA SIGARETTA**

PUFF:

INDICA IL BORDELLO DEL LAGER

SACK (SACCO) : DETENUTI DEBOLI

SANATORIUM: CAMERA A GAS

**SCHWIMMER
(NUOTATORE)**

**DETENUTO PARTICOLARMENTE DEBOLE CHE
BARCOLLA, TENTANDO DI AGGRAPPARSI A
QUALCOSA CON MOVIMENTI TIPICI DEL NUOTO**

SENRITA:

**GIOVANI CHE VENGONO USATI DA
DETENUTI-FUNZIONARI OMOSESSUALI
COME OGGETTI DI PIACERE**

TAUFE
(BATTESIMO)

SELEZIONE DEI DETENUTI SUL POSTO DI LAVORO DURANTE LA QUALE I DEBOLI VENGONO PICCHIATI A MORTE O FUCILATI. I SOPRAVVISSUTI VENGONO "GENERATI E PARTORITI PER LA SECONDA VOLTA", NONCHE' "BATTEZZATI"

SPANIER GUT - ALEMANIA NIX GUT

"I DETENUTI SPAGNOLI SONO PERSONE PER BENE, I TEDESCHI E GLI AUSTRIACI NON SONO DEGNI DI FIDUCIA"

SVINA EXKURSIONA

COMBINAZIONE DI PAROLE DI ORIGINE SLAVA, FRANCESE E TEDESCA CON SIGNIFICATO DI "SAUEXKURSION" (ESCURSIONE DEL MAIALE). PRIMA DI OGNI VISITA, IL LAGER VIENE PREPARATO. LA PIAZZA DELL'APPELLO DEVE ESSERE PULITA E DESERTA. I VISITATORI VENGONO PORTATI NELLA CUCINA, DOVE POCO PRIMA E' STATO MACELLATO UN MAIALE (SAU). QUALCUNO INTENDE "SAU" (SCROFA) COME INSULTO ALLE SS O AGLI STESSI VISITATORI.

TRAVACHO LAVORO, DERIVA DALLO SPAGNOLO

**"UM 6 UHR ROLLT DIE BIRNE"
(ALLE SEI ROTOLA LA PERA)**

**MINACCIA DELLE SS. DI SOLITO
ALLE 18.00 NEL LAGER SI
PORTANO A TERMINE LE
ESECUZIONI CAPITALI**

**VOGEL
(UCCELLO)**

**INDICA IL DETENUTO CHE FUGGE E VIENE
RIPORTATO NEL LAGER DOPO LA CATTURA.**

WENGA, WENGA

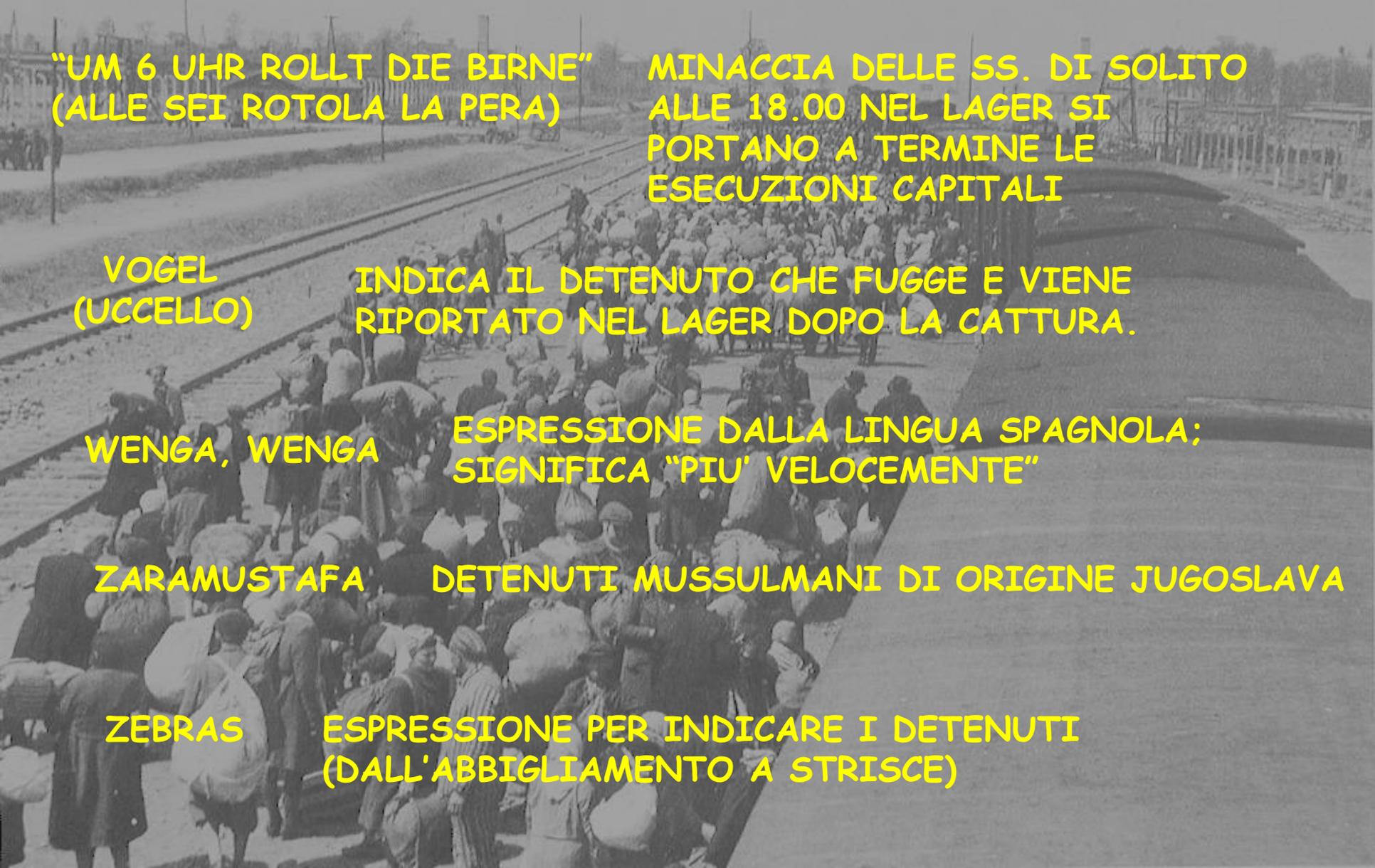
**ESPRESSIONE DALLA LINGUA SPAGNOLA;
SIGNIFICA "PIU' VELOCEMENTE"**

ZARAMUSTAFA

DETENUTI MUSSULMANI DI ORIGINE JUGOSLAVA

ZEBRAS

**ESPRESSIONE PER INDICARE I DETENUTI
(DALL'ABBIGLIAMENTO A STRISCE)**



ABBIGLIAMENTO E TATUAGGIO

Straeflingszebra,
Zebra
divisa zebrata

"G'streifte"
prigionieri di
Auschwitz

Winkel

triangolo colorato di stoffa cucito sul lato sinistro della
giacca e sulla gamba destra di pantaloni

Holzpantinen/Holzschuhe
zoccoli di legno per camminare

die himmliche Telefonnumer
il numero di telefono per il cielo
il numero tatuato sull'avambraccio

Araben (A), Beduinen (B)
lettere tatuate sul braccio vicino al numero

Strasse (strada)



Himmlerstrasse
(strada di Himmler)



“autostrada” (in italiano)



Lausrinne (solco dei pidocchi)
striscia di rasatura dalla fronte alla
nuca per il controllo dei pidocchi

Brunetten
pulci

Blondinen
pidocchi

Lavori nel Lager

LATRINENREINIGERKOMMANDO
KOLONNE 4711

(dal nome della famosa marca di acqua di Colonia)
pulizia delle latrine

SCHACHTKOMMANDO squadra per gli scavi

KARTOFFELSCHALENKOMMANDO
squadra per la pelatura delle patate

SONDERKOMMANDO
squadra per l'accoglienza dei prigionieri all'arrivo col
treno, raccolta e gassazione cadaveri

[Clicca qui per il
filmato](#)

